

**CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA****GENERAL SALES CONDITIONS****1. Premessa**

Le forniture effettuate da Sonzogni Camme S.p.A. saranno esclusivamente regolate dalle seguenti condizioni generali di vendita.

Qualsiasi clausola o altra condizione pretesa dall'acquirente è nulla quando risulti in contrasto con le condizioni di seguito riportate.

Eventuali deroghe alle presenti condizioni generali di vendita concordate tra le parti necessitano sempre della forma scritta.

**2. Offerte**

La validità delle offerte è di 30 giorni salvo espressa deroga indicata di volta in volta. Le indicazioni riportate nei cataloghi, prospetti, disegni e listini non impegnano la Sonzogni Camme S.p.A., che si riserva la facoltà di apportare idonee modifiche ai propri prodotti per adeguarli all'evolversi del progresso tecnico.

Sonzogni Camme S.p.A. si riserva inoltre il diritto di modificare i prezzi dei propri prodotti in virtù delle modifiche tecniche apportate.

Pertanto la fornitura si considera vincolata esclusivamente a quanto riportato nella conferma d'ordine di Sonzogni Camme S.p.A.

**3. Ordini**

L'ordine dell'acquirente si intenderà accettato da Sonzogni Camme S.p.A. solo all'atto dell'emissione della relativa conferma d'ordine.

**4. Documentazione tecnica**

Sonzogni Camme S.p.A. non si assume responsabilità per involontari errori ed omissioni eventualmente presenti nella propria documentazione tecnica.

L'acquirente si impegna a non far uso, per ragioni diverse da quelle previste nella conferma d'ordine, dei disegni, dei calcoli e di tutta la documentazione tecnica relativa alla fornitura, che restano di esclusiva proprietà di Sonzogni Camme S.p.A. È altresì severamente vietata la riproduzione e la trasmissione di tale documentazione a terzi, fatto salvo il relativo accordo scritto tra le parti.

**5. Modifiche alla fornitura**

Tutte le modifiche quantitative e qualitative al volume di fornitura stabilito dalla conferma d'ordine e richieste successivamente dall'acquirente, verranno eseguite solo se confermate per iscritto da Sonzogni Camme S.p.A. Tali modifiche potranno cambiare i prezzi e i tempi di consegna precedentemente concordati. I prezzi potrebbero inoltre subire delle variazioni qualora le quantità ordinate vengano ridotte o aumentate, oppure venga richiesta una consegna più sollecita rispetto a quella stabilita in precedenza.

**1. Introduction**

*The supplies carried out by Sonzogni Camme S.p.A. shall be governed exclusively by the following general sales conditions.*

*Any clause or other condition demanded by the customer is void when it turns out to be contradictory to the conditions listed here below.*

*All exceptions to these general sales conditions agreed between the parties are always required to be in written form.*

**2. Offers**

*Offers shall be valid for 30 days save for express derogation to be indicated from time to time. Information contained in catalogues, schedules, drawings and price lists are not binding upon Sonzogni Camme S.p.A., which reserves itself the right to make suitable modifications to its products for the purpose of adapting them to developing technical progress.*

*Sonzogni Camme S.p.A. also reserves itself the right to change the prices of its products as a result of any technical change made to them.*

*Therefore, the supply shall be bound exclusively by the contents of the order confirmation issued by Sonzogni Camme S.p.A.*

**3. Orders**

*The customer's order is understood to be accepted by Sonzogni Camme S.p.A. upon the issue of the corresponding order confirmation.*

**4. Technical information**

*Sonzogni Camme S.p.A. is not responsible for involuntary mistakes and omissions in its own technical documentation.*

*The customer agrees not to use for purposes other than those provided for in the order confirmation, the drawings, calculations and all the technical documentation related to the supply, which in any case continue to be the exclusive property of Sonzogni Camme S.p.A. It is also strictly prohibited to reproduce and transmit such documentation to third parties, unless agreed upon in writing between the parties.*

**5. Changes to the supply**

*All quantitative and qualitative changes to the supply volume established by the order confirmation and subsequently requested by the customer, shall be carried out only if confirmed in writing by Sonzogni Camme S.p.A. These modifications may result in changes in the previously agreed upon prices and delivery times. In addition, prices may change in case the ordered quantities are increased or decreased, or an earlier delivery date is requested compared to the one set previously.*

**SONZOGNI CAMME S.p.A.**

Società sottoposta ad attività di direzione e coordinamento da parte di Altair Finanziaria srl  
Via Venezia, 658  
24045 Fara Gera d'Adda (BG)

Tel. +39 0363 368511  
Fax +39 0363 61511  
www.sonzogni.it

Cod. Fisc. e P. IVA IT 01563680162  
Capitale sociale € 3.360.000,00 i. v.  
Registro imprese di Bergamo 01563680162

## 6. Prezzi e condizioni di pagamento

I prezzi contrattuali sono quelli riportati nella conferma d'ordine e si intendono per merce resa franco stabilimento o magazzino Sonzogni Camme S.p.A., imballo escluso.

Eventuali montaggi e collaudi presso lo stabilimento dell'acquirente o del suo cliente non sono compresi nel prezzo di vendita e, se richiesti, verranno eseguiti da Sonzogni Camme S.p.A. a totali spese dell'acquirente.

Tutte le condizioni di vendita di eventuali forniture supplementari devono essere espressamente concordate tra le parti.

I pagamenti, salvo deroghe risultanti da esplicito accordo scritto, vanno effettuati tramite ricevuta bancaria alla fine del mese successivo alla data di emissione della fattura presso il domicilio di Sonzogni Camme S.p.A.

Nel caso di ritardo, l'acquirente sarà tenuto al pagamento degli interessi di mora previsti dalla legge, salva in ogni caso la facoltà per Sonzogni Camme S.p.A. di chiedere il risarcimento del maggior danno subito e la risoluzione del contratto.

Eventuali contestazioni insorte in fase di fornitura non dispensano l'acquirente dall'obbligo di rispettare le condizioni e i termini di pagamento.

## 7. Termini di consegna

I termini di consegna da rispettare sono quelli indicati nella conferma d'ordine.

Sonzogni Camme S.p.A. si ritiene sollevata a pieno diritto da qualsiasi impegno a mantenere i termini di consegna precedentemente confermati nel caso in cui:

- a) l'acquirente non fornisca in tempo utile i dati o i materiali necessari alla fornitura, oppure richieda delle varianti in corso di esecuzione o, ancora, ritardi nel rispondere alla richiesta di approvazione dei disegni o degli schemi esecutivi proposti da Sonzogni Camme S.p.A.;
- b) intervengano cause di forza maggiore o eventi quali: serrata, sciopero, astensioni dal lavoro in massa, epidemie, guerre, incendi, inondazioni, incidenti di lavorazione, interruzioni di fornitura di corrente elettrica, ritardi nei trasporti o altro;
- c) l'acquirente non sia in regola con i pagamenti relativi a precedenti forniture.

Eventuali anticipi dei termini di consegna stabiliti nella conferma d'ordine devono sempre essere concordati tra le parti e confermati per iscritto.

## 8. Sospensioni o annullamenti

In caso di sospensione o annullamento dell'ordine da parte dell'acquirente, la Sonzogni Camme S.p.A. si riserva di:

- a) addebitare il costo dei materiali, delle lavorazioni e delle ore di montaggio calcolato pro-quota in relazione allo stato di avanzamento della commessa. La merce verrà messa a disposizione dell'acquirente una volta incassato il pagamento;
- b) addebitare i maggiori oneri derivanti dall'inadempienza dell'acquirente.

## 6. Prices and payment conditions

*Contractual prices are the ones listed in the order confirmation and they are understood to be for goods delivered ex works the factory or warehouse of Sonzogni Camme S.p.A., packaging excluded.*

*Assembly and testing at the customer's or at its customer's facilities are not included in the sales price. If requested, these activities may be performed by Sonzogni Camme S.p.A. with all expenses charged to the customer.*

*All sales conditions for additional supplies must be expressly agreed upon between the parties.*

*Save for exceptions resulting from express written agreements, payments shall be effected by means of bank receipt at the end of the month following the invoice issue date, at the domicile of Sonzogni Camme S.p.A.*

*In case of a delay in payment, the customer shall be required to pay interest on late payments in accordance with the law, in any case without prejudice to the right of Sonzogni Camme S.p.A. to ask for reimbursement for greater damages incurred as well as the right to cancel the contract.*

*Any disputes that may arise during the supply do not release the customer from the obligation to comply with the payment terms and conditions.*

## 7. Terms of delivery

*The delivery terms to be complied with are the ones indicated in the order confirmation.*

*Sonzogni Camme S.p.A. is fully entitled to be released from any obligation to comply with the delivery terms previously agreed upon in case:*

- a) *the customer does not provide in due time the data or materials necessary for the supply, or the customer requests variants during the execution or, again, in case of delays in replying to the request for approval of drawings or executive diagrams submitted by Sonzogni Camme S.p.A.;*
- b) *of causes or events of force majeure such as: lock-outs, strikes, mass abstentions from work, epidemics, wars, fires floods, processing accidents, power failures, delays in transportation or others;*
- c) *the customer is not up to date with payments to previous supplies.*

*Any advances in the delivery terms defined in the order confirmation must always be agreed upon between the parties and confirmed in writing.*

## 8. Suspensions or cancellations

*In case the customer suspends or cancels the order, Sonzogni Camme S.p.A. reserves itself the right to:*

- a) *charge the customer for the cost of materials, processing and assembly hours, calculated pro-quota in relation to the state of advancement of the work order. The goods will be made available to the customer once the payment has been collected;*
- b) *charge the customer for extra charges deriving from the customer's non-fulfilment.*

### SONZOGNI CAMME S.p.A.

Società sottoposta ad attività di direzione e coordinamento da parte di Altair Finanziaria srl  
Via Venezia, 658  
24045 Fara Gera d'Adda (BG)

Tel. +39 0363 368511  
Fax +39 0363 61511  
www.sonzogni.it

Cod. Fisc. e P. IVA IT 01563680162  
Capitale sociale € 3.360.000,00 i. v.  
Registro imprese di Bergamo 01563680162

## 9. Consegne

L'obbligo di consegna si intende eseguito ad ogni effetto con la comunicazione scritta all'acquirente che la merce è a disposizione per il collaudo (ove previsto), oppure è disponibile a magazzino per il ritiro, oppure è stata già consegnata al vettore. Eseguita la consegna, tutti i rischi sui materiali oggetto della fornitura passano all'acquirente, anche nel caso in cui Sonzogni Camme S.p.A. sia responsabile della spedizione e del montaggio in opera.

In caso di mancata presa in consegna della fornitura da parte dell'acquirente per fatti a lui imputabili o, comunque, per cause indipendenti dalla volontà di Sonzogni Camme S.p.A., l'acquirente sopporterà tutti i rischi e le spese per la sua custodia.

Qualora sia stata concordato tra le parti il pagamento da parte di Sonzogni Camme S.p.A. di una penale per il mancato rispetto del termine di consegna previsto nella conferma d'ordine, l'acquirente non potrà esigere somme superiori alla penale quale risarcimento per danni patiti a causa del ritardo.

## 10. Imballo

In mancanza di opportuna indicazione in proposito, l'imballo è predisposto, ove necessario, da Sonzogni Camme S.p.A. a spese dell'acquirente.

## 11. Spedizione

Tutte le operazioni di trasporto, assicurazione del carico, dogana, movimentazione e consegna sono a carico, spese, rischio e pericolo dell'acquirente.

All'atto dell'arrivo della merce nello stabilimento/magazzino dell'acquirente, quest'ultimo dovrà verificare la bontà e la completezza della fornitura. Nel caso di mancanze, l'acquirente dovrà fare ricorso contro il vettore, anche se la spedizione è stata fatta in porto franco.

## 12. Reclami

Eventuali contestazioni sulla completezza della fornitura da parte dell'acquirente dovranno essere inoltrate in forma scritta a Sonzogni Camme S.p.A. entro e non oltre i 30 giorni lavorativi dalla data di consegna.

## 9. Deliveries

*The delivery obligation is understood to be fulfilled to all effects with a written notice informing the customer that the goods are available for testing (if necessary) or in the warehouse for collection, or that they have been assigned to a forwarding agent. Once the delivery is carried out, all risks on materials concerned by the supply are transferred to the customer, even when Sonzogni Camme S.p.A. is responsible for the shipment and assembly on site.*

*In case of the customer's failure to take acceptance of the supply for causes ascribable to the same customer or, in any case, for causes independent from the will of Sonzogni Camme S.p.A., the customer shall bear all risks and expenses for its storage.*

*In the event that the agreement between the party requires for Sonzogni Camme S.p.A. to pay a penalty for failure to comply with the delivery date specified in the order confirmation, the customer shall not be entitled to claim amounts exceeding said penalty as compensation for damages suffered because of the delay.*

## 10. Packaging

*Lacking suitable instructions on the subject, packaging is arranged where necessary by Sonzogni Camme S.p.A. with expenses for the account of the customer.*

## 11. Shipping

*All transport, cargo insurance, customs, handling and delivery operations are for the charge, expense, risk and danger of the customer.*

*When the goods arrive at the customer's factory/warehouse, the customer will be required to verify the wholeness and completeness of the supply. In case of missing items, the customer will lodge a claim against the courier, even if the shipment was delivered ex works.*

## 12. Claims

*Any disputes pertaining to the completeness of the supply by the customer shall be submitted in written form to Sonzogni Camme S.p.A. within 30 business days after the delivery date.*

### SONZOGNI CAMME S.p.A.

Società sottoposta ad attività di direzione e coordinamento da parte di Altair Finanziaria srl  
Via Venezia, 658  
24045 Fara Gera d'Adda (BG)

Tel. +39 0363 368511  
Fax +39 0363 61511  
[www.sonzogni.it](http://www.sonzogni.it)

Cod. Fisc. e P. IVA IT 01563680162  
Capitale sociale € 3.360.000,00 i. v.  
Registro imprese di Bergamo 01563680162

### 13. Garanzia

Sonzogni Camme S.p.A. garantisce che ogni dispositivo di sua fabbricazione è esente da difetti di materiale, lavorazione e montaggio ed è conforme alla documentazione tecnica fornita con la conferma d'ordine.

La garanzia ha durata di 12 mesi dalla data di consegna della merce (vedi articolo 9) ed è indipendente dal numero di turni effettuati.

Durante questo periodo, la Sonzogni Camme S.p.A. si impegna a riparare o sostituire gratuitamente presso il proprio stabilimento di Fara Gera d'Adda quelle parti che, per cattiva qualità del materiale o per difetto di lavorazione o per imperfetto montaggio, si dimostrassero difettose, sempre che ciò non dipenda da naturale logoramento o usura, da guasti causati da imperizia o negligenza dell'acquirente, da sovraccarichi oltre i limiti contrattuali, da interventi non autorizzati, da manomissioni eseguite o fatte eseguire dall'acquirente, da casi fortuiti o di forza maggiore.

I difetti riscontrati dall'acquirente dovranno essere comunicati in forma scritta alla Sonzogni Camme S.p.A. entro 10 giorni lavorativi dalla data di consegna per i difetti palesi e 10 giorni lavorativi dalla data della scoperta per i difetti occulti.

Il trasporto e l'imballo del materiale difettoso sono a carico dell'acquirente. A carico di Sonzogni Camme S.p.A. sono invece il trasporto e l'imballo del materiale riparato. Le parti sostituite restano di proprietà di Sonzogni Camme S.p.A.

Le operazioni di riparazione o sostituzione del materiale difettoso non danno luogo al prolungamento della durata della garanzia, salvo diverso accordo tra le parti.

Qualora l'acquirente richiedesse di svolgere i lavori di sostituzione o riparazione del materiale difettoso presso il proprio stabilimento/magazzino (o quello del suo cliente), quest'ultimo sosterrà le spese di viaggio, vitto e alloggio del personale tecnico messo a disposizione da Sonzogni Camme S.p.A. e fornirà tutti i mezzi e il personale ausiliario richiesti per eseguire l'intervento nel modo più rapido e sicuro.

La garanzia decade completamente nel caso in cui i prodotti siano stati montati o utilizzati non correttamente dall'acquirente, oppure la manutenzione non sia stata eseguita secondo quanto riportato sui cataloghi di Sonzogni Camme S.p.A., oppure siano state eseguite riparazioni o apportate modifiche agli apparecchi non autorizzate per iscritto da Sonzogni Camme S.p.A.

Sonzogni Camme S.p.A. garantisce unicamente gli apparecchi di propria costruzione. Per le parti acquistate da altri fornitori (motori elettrici, riduttori, ecc.) vige nei confronti dell'acquirente la garanzia offerta alla Sonzogni Camme S.p.A., che si limiterà ad invitare i fornitori ad intervenire immediatamente per la riparazione o la sostituzione della parte difettosa.

La garanzia non ammette ulteriori addebiti per eventuali danni diretti o indiretti di qualsiasi natura e specie anche per il temporaneo non utilizzo dei prodotti forniti all'acquirente.

La garanzia non proroga in nessun caso i termini di decadenza e prescrizione previsti dalla legge e sostituisce espressamente ogni altra forma di garanzia anche legale.

### 13. Guarantee

*Sonzogni Camme S.p.A. guarantees that each product it manufactures is free from material, processing and assembly defects, and that it complies with the technical documentation included in the order confirmation.*

*The guarantee lasts for 12 months from the goods delivery date (see article 9), and it does not take into account the number of shifts.*

*During said period, Sonzogni Camme S.p.A. undertakes to repair or replace free of charge at its plant in Fara Gera d'Adda any part which, due to poor quality of the material or a processing defect or improper assembly turns out to be defective, provided that such defectiveness was not caused by natural wear and tear, failures caused by the customer's inexperience or negligence, by overloads above the contractual limits, by unauthorized actions, by tampering carried out or commissioned by the customer, by accidental events or force majeure.*

*Any defect identified by the customer shall be notified in writing to Sonzogni Camme S.p.A. within 10 business days from the delivery date for manifest defects and 10 business days from the date of the discovery in case of hidden defects.*

*Shipping and packing costs for defective materials are for the account of the customer, while the transport and packing costs for the repaired materials are for the account of Sonzogni Camme S.p.A.*

*The repair or replacement of defective materials does not give rise to an extension in the duration of the guarantee, except for different agreements between the parties.*

*In the event that the customer asks to carry out the repair or replacement jobs of the defective material at its factory/warehouse (or its customer's factory/warehouse), the latter shall bear the travel, room and board expenses of technical personnel made available by Sonzogni Camme S.p.A. and shall provide all means and the auxiliary personnel required for the purpose of carrying out the job as fast and as safe as possible.*

*The guarantee expires in full in case products are assembled or used in an improper manner by the customer, or in case the maintenance was not carried out in accordance with the instructions provided in the relevant Sonzogni Camme S.p.A. catalogues, or again in case repairs or modifications were made to the equipment which were not authorized in writing by Sonzogni Camme S.p.A.*

*Sonzogni Camme S.p.A. only guarantees the equipment it manufactures. For parts purchased from other suppliers (electric motors, reducers, etc.), the customer is entitled to the same guarantee offered to Sonzogni Camme S.p.A., which limits itself to inviting the suppliers to act immediately for the repair or replacement of the defective part.*

*The guarantee does not allow for additional charges for any direct or indirect damages of any kind and type, even for the temporary failure to use the products supplied to the customer.*

*The guarantee does not extend the expiration or prescription terms provided for by the law, and it explicitly replaces any other form of warranty, even the legal type.*

#### SONZOGNI CAMME S.p.A.

Società sottoposta ad attività di direzione e coordinamento da parte di Altair Finanziaria srl  
Via Venezia, 658  
24045 Fara Gera d'Adda (BG)

Tel. +39 0363 368511  
Fax +39 0363 61511  
www.sonzogni.it

Cod. Fisc. e P. IVA IT 01563680162  
Capitale sociale € 3.360.000,00 i. v.  
Registro imprese di Bergamo 01563680162

#### 14. Responsabilità per danni

La responsabilità di Sonzogni Camme S.p.A. è strettamente limitata ai soli obblighi sopra menzionati. Sonzogni Camme S.p.A. non si assume alcuna responsabilità per danni derivanti da qualsiasi causa connessa all'impiego e all'utilizzazione dei prodotti forniti, anche se questi venissero in seguito riconosciuti difettosi. In questo caso l'acquirente non potrà chiedere il risarcimento di danni indiretti, mancati profitti o perdite di produzione, né potrà pretendere a titolo di risarcimento somme superiori al valore della merce fornita.

#### 15. Assicurazione del personale

In caso di incidenti avvenuti in qualsiasi momento e motivo, sia presso l'acquirente, che presso la Sonzogni Camme S.p.A., la responsabilità di quest'ultima è esclusivamente limitata al proprio personale.

#### 16. Trasferimento proprietà della merce

Ai sensi di legge, il trasferimento della proprietà della merce fornita da Sonzogni Camme S.p.A. all'acquirente dopo l'avvenuto integrale pagamento del pezzo concordato.

#### 17. Risoluzione del contratto

Sonzogni Camme S.p.A. ha il diritto di risolvere il contratto di fornitura precedentemente sottoscritto con l'acquirente qualora quest'ultimo:

- a) ometta o ritardi i pagamenti dovuti;
- b) ritardi o manchi di prendere in consegna la merce;
- c) non osservi gli obblighi di riservatezza previsti;
- d) diminuisca o non fornisca le garanzie promesse;
- e) venga posto in liquidazione o sia stato assoggettato ad una qualsiasi procedura concorsuale.

Sonzogni Camme S.p.A. si riserva inoltre il diritto di addebitare all'acquirente tutte le spese derivanti dalla risoluzione del contratto.

#### 18. Legge applicabile e foro competente

Tutti i contratti di fornitura, anche con l'estero, sono regolati dalla legge italiana.

Se alcune delle presenti condizioni venissero dichiarate non valide da una sentenza di Tribunale, resterà comunque salva la validità delle altre condizioni.

Per qualsiasi controversia inerente all'esecuzione, interpretazione, validità, risoluzione, cessazione di contratti di fornitura tra l'acquirente e la Sonzogni Camme S.p.A. è esclusivamente competente il Foro di Bergamo.

#### 19. Accettazione condizioni generali di vendita

Le presenti condizioni generali di vendita si intendono conosciute ed integralmente accettate, anche se non sottoscritte, con il ricevimento della conferma d'ordine.

#### 14. Liability for damages

*The liability of Sonzogni Camme S.p.A. is strictly limited to the aforementioned obligations.*

*Sonzogni Camme S.p.A. is not responsible for damages deriving from any cause connected to the employment and utilization of the supplied products, even if these are recognized to be defective at a later time. In this case, the customer shall not be entitled to ask for compensation of indirect damages, lost profits or production losses, nor shall the customer be entitled to demand as reimbursement sums that exceed the value of the goods supplied.*

#### 15. Personnel insurance

*In case of accidents which occur at any time and for any reason, either at the customer's premises or at the premises of Sonzogni Camme S.p.A., the latter's responsibility is limited exclusively to its own personnel.*

#### 16. Transfer of ownership

*Pursuant to the law, the transfer of ownership for the goods supplied by Sonzogni Camme S.p.A. to the customer occurs after full payment of the contractual price.*

#### 17. Contract cancellation

*Sonzogni Camme S.p.A. is entitled to cancel the supply contract previously signed by the customer in the event that the latter:*

- a) *fails to make or delays the payments owed;*
- b) *fails or delays to take acceptance of the goods;*
- c) *does not comply with the confidentiality clauses;*
- d) *reduces or does not provide the promised guarantees;*
- e) *is put in liquidation or subjected to any bankruptcy procedure.*

*In addition, Sonzogni Camme S.p.A. reserves itself the right to change the customer all expenses resulting from the cancellation of the contract.*

#### 18. Applicable law and place of jurisdiction

*All supply contracts, even those entered into with foreign companies, are disciplined by Italian law.*

*In the event that some of these conditions are declared to be invalid by a Court judgment, the validity of the other conditions shall be maintained.*

*Any dispute pertaining to the execution, interpretation, validity, cancellation, termination of supply contracts between the customer and Sonzogni Camme S.p.A., shall be subjected to the exclusive jurisdiction of the Tribunal of Bergamo.*

#### 19. Acceptance of general sales conditions

*These general sales conditions are understood to be known and fully accepted, even if not signed, through receipt to the order confirmation.*

**TRANSLATION FOR REFERENCE ONLY – Legally binding text is in original Italian**